

中
国
少
数
民
族

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

朝
克
／
主
编

拉祜语

366 句会话句


会
话

少数民族语
汉 英 日 俄

读
本

对 照

杨 春 / 著

 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝 克 / 主编

拉祜语

366 句会话句

少数民族语
汉英日俄

对 照

杨 春 / 著

 社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

拉祜语 366 句会话句/杨春著. —北京: 社会科学文献出版社, 2014. 4

ISBN 978-7-5097-5406-1

I. ①拉… II. ①杨… III. ①拉祜语-口语 IV. ①H258.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 293087 号

拉祜语 366 句会话句

著 者 / 杨 春

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦
邮政编码 / 100029

责任部门 / 人文分社 (010) 59367215

电子信箱 / renwen@ssap.cn

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社营销中心
(010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 889mm × 1194mm 1/32 印 张 / 6.5

版 次 / 2014 年 4 月第 1 版 字 数 / 110 千字

印 次 / 2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 5406 - 1

定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасать, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая» .

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十六回大会第七次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366句の会話を、各55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我国民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

拉祜族是一个地处中国、缅甸、泰国、越南、老挝五国交界山区、跨国而居的亚热带山地丛林民族。分布于我国西南部，泰国、越南北部，缅甸东部，老挝西北部地区。我国境内的拉祜族人口约为 453705 人（2000 年），生活在云南省的西南部山区，主要聚集于澜沧江东西两岸的普洱市和临沧市，此外，西双版纳傣族自治州的勐海、勐腊、景洪，红河哈尼族彝族自治州的金平、绿春，玉溪市的元江、新平等地也有少量分布。80% 以上的人口集中于澜沧江以西，北起临沧、耿马，南至澜沧、孟连。其中，澜沧拉祜族自治县聚居有 194093 人，占全县人口总数的 42% 以上。我国拉祜族分布呈“大分散、小集中”的特点，即他们遍布于云南省 6 个地（州）市 26 个县，与傣、佤、哈尼、布朗、彝、汉等民族交错而居。我国拉祜族有拉祜纳（黑拉祜）、拉祜西（黄拉祜）、拉祜普（白拉祜）、苦聪等支

系称谓，由于漫长的迁徙使拉祜族分布区域发生变化，因而拉祜普支系现已看不到。

拉祜族自秦汉以来，历经多次而又漫长的迁徙，形成不同的支系，但却始终保留着一个共同的自称，无论是拉祜纳，还是拉祜西，对外均称“拉祜”，汉族历史文献按古音写作“卢鹿”“鲁屋”“喇乌”等。民族他称有“倮黑”“目舍”“缅”“桂”等，始见于隋唐汉族历史文献，大量见之于明清汉族历史文献。1953年，根据本民族民众意愿，正式定名为拉祜族。“拉祜”一词，据说是一种特殊的烧烤虎肉的方法，故拉祜族素有“猎虎民族”的美称。

拉祜族是一个有着古老而悠久的历史文化，勤劳、勇敢、奋进不息的民族。有关拉祜族的族源有两种说法。一种认为是云南省境内最早的土著民族；另一种认为属古代羌人族系，为青藏高原南迁民族。大多数学者倾向于后者。据说，先秦以前，拉祜族的先民即生活在我国西北河湟流域的广大地区，属西戎的一部分。秦汉时期，拉祜族先民属“河湟羌”的一部分，生活于甘青高原。隋唐时期，拉祜族先民与一些氏羌民族被泛称为“昆”或“昆明”，分布在金沙江以南至洱海的区域。自公元4世纪中叶至公元8世纪中叶，拉祜族先民处于云南爨氏家族的统辖之下。公元8世纪中叶以后，拉祜

族先民在南诏、大理政权的统属之下。公元 10 世纪以后，拉祜族先民脱离大理政权大规模南迁。从历史传说、古地名以及现今拉祜族各支系的分布状况看，这次大迁徙是分东西两路进行的。至清末，最终定居于现今的分布区域。

拉祜语属汉藏语系藏缅语族彝语支，是与彝、傣、纳西、哈尼语并列的一种独立语言。基本词汇与彝语多属同源，语音结构与语法特点也颇相似。辅音有清浊之分，元音有松紧之别，没有复辅音和辅音韵尾，声调的变换具有一定的语法作用，句子的构成形式为：主语 + 宾语 + 谓语。我国云南省拉祜语分拉祜纳、拉祜西和苦聪三种方言，方言间的差别主要表现在语音和词汇上。拉祜纳方言是我国拉祜语中数目最多、影响最大的方言群，操这一方言的拉祜族占全族人口的 80% 以上，而大多数操其他方言的拉祜族也能听懂并会讲拉祜纳方言，故拉祜纳方言在历史的发展进程中，已逐渐成为具有很高威信且使用广泛的拉祜语“普通话”。拉祜族历史上无文字，直至 20 世纪初西方传教士创制了拉丁字母形式的拉祜文，新中国成立后又在此基础上重新创制了拼音形式的拉祜文，但使用率并不高。

拉祜族历经无数次漫长而艰辛的迁徙，养成了英勇强悍、纯朴厚道、热情善良、珍视民族尊严的品质，具

有强烈的民族责任感和历史使命感的民族性格。旧时，拉祜族信奉多神拜物的原始宗教和祖先崇拜，大乘佛教也相当流行，少数还信奉天主教和基督新教；行一夫一妻的父系小家庭制，青年男女婚前社交自由。新中国成立前夕有的地区尚残存父系或母系家庭公社；行传统的火葬和土葬；拉祜族主要从事农业生产，生产力水平低下。新中国成立后，先后建立了澜沧拉祜族自治县、孟连傣族拉祜族佤族自治县、双江拉祜族佤族布朗族傣族自治县和镇沅彝族哈尼族拉祜族自治县，实现了社会改革，生产力水平日益提高，并建立许多工矿企业；民族音乐、舞蹈和民间文学亦获得继承和发展。传统节日有新年、葫芦节、火把节等。

拉祜族分布区域地处亚热带丛林山地，物产丰饶，资源富庶。这里冬无严寒，夏无酷暑，常年葱绿，四季常青。一年分干湿两季，湿季即雨季，雨量充沛，雨水累月不断，有时在晴朗的阳光下，也常常会下起温暖的太阳雨。干季则很少落雨，但山谷川涧有充沛的水资源，足够灌溉之用。澜沧江两岸都是由谷地和山峦组成的山区和坝区，相互交错，山区地势雄伟，山峦连绵，坝区平坦湿润，舒适温暖，形成不同风格相互辉映的壮丽地貌。山区和坝区由于地理、气候、气温的差异，各自形成不同的经济特点。拉祜族居住的山区有优越的自